

Yeni Yılda Deneysel Masallar

Experimental Stories for a New Year

Aklın Gözü: François Caillat'ın Belgeselleri ile paralel olarak sunulan *Yeni Yılda Deneysel Masallar*, François Caillat'ın seçtiği beş belgeselden oluşuyor. Pera Film ve l'Institut français işbirliğinde gerçekleştirilen program, yönetmenin, çok fazla bilinmeyen ve hatta gösterime girmemiş belgeseller arasından yaptığı bir seçkiyi sunuyor. Seçki, belgesel film yapımcılığının estetik açıdan başarısını gözler önüne sererken; gözden uzak, alternatif ve deneysel olanı, motif, stil ve metod sayesinde yakalayarak, görselliği ön planda, çarpıcı hikayeler yaratabilme yetisini de beyaz perdeye taşıyor.

The program *Experimental Stories for a New Year*, presented in parallel to *Mind's Eye: Documentaries of François Caillat* is composed of five documentaries presenting a selection by the filmmaker François Caillat. Organized by Pera Film in collaboration with l'Institut français the director's specific selection captures documentaries that deal with subjects and themes that are not out in the open, well known or even acknowledged. The selection underlines the beauty of documentary filmmaking how the genre is capable of capturing the invisible and how the alternative, the experimental with motif, style and method create powerful imagery of stunning stories.

İŞIĞA NOSTALJİ NOSTALGIA FOR THE LIGHT

Yönetmen **Director** Patricio Guzmán
Fransa, Almanya, Şili, İspanya, A.B.D
France, Germany, Chile, Spain, USA,
renkli color, 2010, 90'
İspanyolca, İngilizce; Türkçe altyazıyla
Spanish, English with Turkish subtitles

Dünyanın dört bir yanından astronomlar, Şili'de üç bin metre yükseklikteki Atakama Çölü'nde, yıldızları incelemek için buluşurlar. Çölde gökyüzü o denli aydınlıktır ki, astronomlar neredeyse evrenin sınırlarını görebilmektedir. Bu bölge aynı zamanda güneşin güçlü ısı sayesinde insan cesetlerinin de olduğu gibi korunabildiği bir yerdir. Mumyalar, gezginler ve madenciler, aynı zamanda da diktatörlüğün siyasi tutuklularından geriye kalanlar. Astronomlar evrenin en uzak galaksilerini, olası yaşam belirtileri bulmak amacıyla incelerken, araştırmanın yanı başında bir grup kadın kaybolan yakınlarını çöl topraklarında bulma çabasındadır.



In Chile, at three thousand meters altitude, astronomers from all over the world gather at Atacama Desert to observe the stars. The desert sky is so translucent that it allows them to see right to the boundaries of the universe. It is also a place where harsh heat of the sun keeps human remains intact: mummies, explorers, miners but also the remains of the dictatorship's political prisoners. Whilst the astronomers examine the most distant galaxies in search of probable extraterrestrial life, at the foot of the observations, women are digging through the desert soil in search of their disappeared relatives.

ODESA...ODESA! ODESSA... ODESSA!

Yönetmen **Director** Michale Boganim
Oyuncular **Cast** Esther Hossid,
Victoria Lesina, David Varer
Fransa, İsrail **Israel** France,
renkli color, 2004, 102'
Rusça, Yidce, İbranice, İngilizce; Türkçe
altyazıyla Russian, Yiddish, Hebrew,
English with Turkish subtitles

Michale Boganim isimli genç bir Fransız-İsraili sinemacı, Odesa'nın Musevi cemaatinin yolculuklarını izliyor ve İsrail ile Amerika Birleşik Devletleri'nden sınır dışı edilen bu cemaatin yaşadığı şehirlere ilişkin nostaljik ve dokunaklı bu üçlemeye imza atıyor. Michale, filmde her şehri farklı bir renkle özdeşleştiriyor: Tarihi bir şehrin solgun güzelliğiyle mavi Odesa, tuğla renkli New York'un Rus mahallesindeki Küçük Odesa ve İsrail çölünün ortasında göz kamaştırıcı beyaz mantar şehir Aşdod.



Michale Boganim, a young Franco-Israeli filmmaker, follows the journeys of Odessa's Jewish community, exiled from Israel and the United States. She offers a nostalgic and touching triptych of these cities in three colors: blue Odessa, with the faded beauty of an old city, Little Odessa, a Russian enclave in brick-colored New York, and Ashdod, a glaringly white mushroom town that has sprung up in the Israeli desert.

GEZGİN RUHLAR ÜLKESİ LAND OF THE WANDERING SOULS

Yönetmen **Director** Rithy Pahn
Fransa **France**, renkli color, 2000, 100'
Khmer dili; Türkçe altyazıyla
Central Khmer with Turkish subtitles

15 yaşından beri Paris'te yaşayan Kamboçya doğumlu Rithy Pahn'ın, 2000 yılında Edinburgh Uluslararası Film Festivali'nde de gösterilen filmi *Gezgin Ruhlar Ülkesi*, Kamboçyalı işçilerin,

Güneydoğu Asya'daki ilk fiberoptik kabloyu döşeme çabalarını belgeliyor. Pithy Pahn'ın ilk belgeseli ise 1993 tarihli *Pirinç İnsanları* (*Rice People*).

Made by the Cambodian-born Rithy Pahn, who has lived in Paris since he was 15, *Land of the Wandering Souls* documents the efforts of Cambodian laborers to lay Southeast Asia's first fiber-optic cable across their country. Pithy made his documentary debut with the 1993 *Rice People* was shown at the 2000 Edinburgh International Film Festival.



SUYLA KAPLI ÇEMBERLER DROWNED IN OBLIVION

Yönetmen Director Pierre-Yves Vandeweerd
Fransa, Belçika France, Belgium,
siyah-beyaz black & white, 2007, 102'
Fransızca, Fulaca; Türkçe altyazıyla
French, Fula with Turkish subtitles



much an analysis of the historical and sociopolitical background in Mauritania as it is about the paradigms of political tyranny, misuse of power, injustice, and torture. As such, it can be understood not only as a gesture against forgetting, but also as a parable that can extend as far as Guantánamo.

BERGER SAATI THE HOUR OF BERGER

Yönetmen Director Pierre Creton
Fransa France, renkli color, 2010, 40'
Fransızca, Türkçe altyazıyla
French with Turkish subtitles

Pierre Creton'un ilk filmlerinden biri *La Vie après la mort / Ölümden Sonra Yaşam*. Film yönetmeni, kendinden yaşça büyük arkadaşı Jean Lambert'in evinde gösterir. Creton, arkadaşının ölümünden yedi yıl sonra halen onun evinde yaşamaktadır. O zamandan görselleri toplayan yönetmen, Cesare Pavese'nin *Le Métier de vivre / Yaşama Uğraşı* kitabını okuyarak bu görselleri bir araya getirir. Gündelik uğraşlar doğaüstü düşüncelere sebep olur.

One of Pierre Creton's first films was called *La Vie après la mort / Life After Death* and showed him in the house of a much older friend, Jean Lambert. Seven years after the death of his friend, he still lives in this house. He has taken up images from that time, patching them together, guided by the reading of Pavese's *Métier de vivre / Business of Living*. Everyday acts induce supernatural thoughts.

Le Cercle des Noyés is the term for a group of political prisoners arrested in Mauritania in 1986 because of their fight for equal rights for blacks, and who, cut off from the outside world, were incarcerated in a fortress in the desert for years. *Le Cercle des Noyés* is a political documentary that is reflective both aesthetically and politically in equal parts, without causing one to suffer at the expense of the other. A text, read calmly and with great dignity, consisting of the testimonies and memories of the prisoners, never rehabilitated, is juxtaposed with stunningly impressive black-and-white images that bear no traces of the past, just as if nothing had ever happened. The film is not so

12 - 30 Ocak
JANUARY 2013

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

12 CUMARTESİ SATURDAY

14:00 Odesa ... Odesa!

Odesa ... Odesa!

18:00 Gezgin Ruhlar Ülkesi
Land of the Wandering
Souls

13 PAZAR SUNDAY

14:00 Suyla Kaplı Çemberler

Drowned In Oblivion

18 CUMA FRIDAY

19:00 Işığa Nostalji

Nostalgia for the Light

19 CUMARTESİ SATURDAY

14:00 Berger Saati

The Hour of Berger

20 PAZAR SUNDAY

14:00 Odesa ... Odesa!

Odesa ... Odesa!

25 CUMA FRIDAY

19:00 Suyla Kaplı Çemberler

Drowned In Oblivion

27 PAZAR SUNDAY

14:00 Işığa Nostalji

Nostalgia for the Light

16:00 Berger Saati

The Hour of Berger

30 ÇARŞAMBA WEDNESDAY

19:00 Gezgin Ruhlar Ülkesi

Land of the Wandering
Souls

Müze Ziyaret Saatleri

Museum Hours

Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday

10.00 - 19.00

Pazar Sunday

12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.

The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri

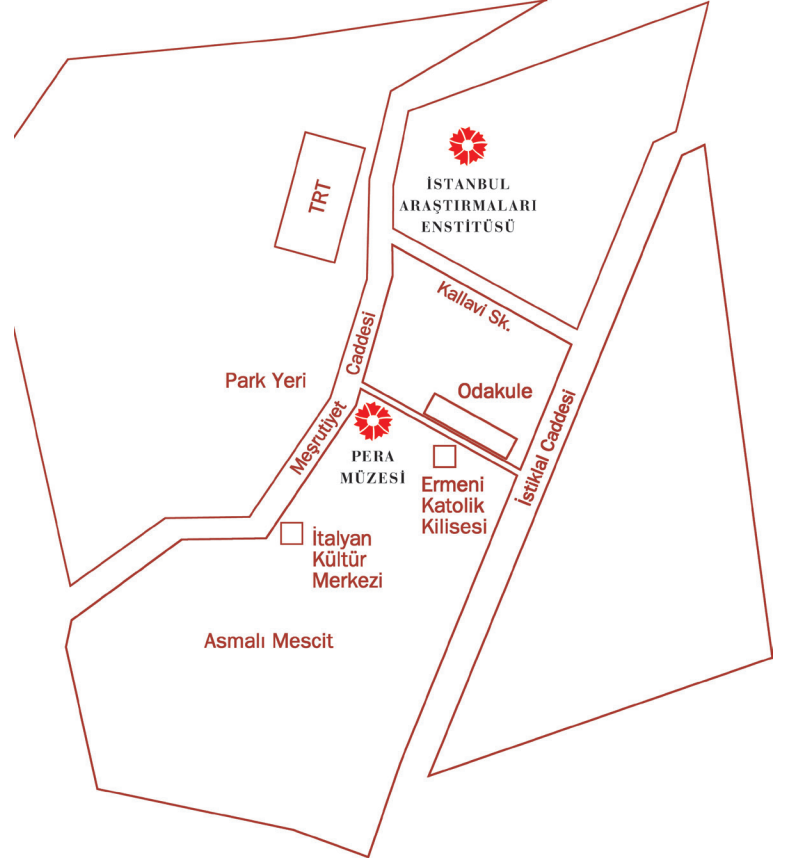
Museum Entrance Charges

Tam Adults 10 TL

İndirimli Concessions 5 TL



Pera Müzesi Dostları, Pera Film programlarına ücretsiz katılıyor!
Screenings are free of admissions for Friends of Pera Museum!



SUNA VE İNAN
KIRAÇ VAKFI

INSTITUT
FRANÇAIS

Beyazperde
işbirliğiyle / in collaboration with